

**JOURNÉE D'ÉTUDE**

# Le bilinguisme et la directionnalité en traduction

**WORKSHOP**

## Bilingualism and directionality in translation

**JEUDI 12 DÉCEMBRE 2019**

**THURSDAY DECEMBER 12<sup>th</sup> 2019**

- 9.00-9.30** **Welcome speech & introduction.**  
*Marie-Aude Lefer & Svetlana Vogeleer-Aloushkova (USL-B)*
- 9.30-10.15** **Psycholinguistic findings about second language processing.**  
*Marc Brysbaert (Ghent University)*
- 10.15-11.00** **Does translation involve structural priming?**  
*Robert Hartsuiker (Ghent University)*
- 11.00-11.20** **Coffee break**
- 11.20-12.05** **The bilingual cognitive control advantage, with a pinch of salt.**  
*Arnaud Szmalec (UCLouvain & Ghent University)*
- 12.05-12.50** **Cognitive and psycholinguistic differences between L1 and L2 translation: evidence from eye-tracking, key-logging and screen capture.**  
*Bogusława Whyatt (Adam Mickiewicz University, Poznań)*
- 12.50-14.00** **Lunch break**
- 14.00-14.45** **Corpus insight on the complexity of directionality in translation.**  
*Stella Neumann (RWTH Aachen University)*
- 14.45-15.30** **The influence of directionality on the quality of translation output in educational settings.**  
*Nike K. Pokorn (University of Ljubljana)*
- 15.30-15.50** **Tea break**
- 15.50-16.35** **Information-seeking behavior of L1 and L2 student translators: Insights from screen recording.**  
*Laura A. de S. Penha-Marion, Gaëtanelle Gilquin & Marie-Aude Lefer (UCLouvain)*
- 16.35-17.10** **Mapping master's students' use of external sources in source-based writing in L1 and L2.**  
*Lieve Vangehuchten, Els Tobback & Mariëlle Leijten (University of Antwerp)*
- 17.10-17.30** **Concluding remarks.**  
*Marie-Aude Lefer & Svetlana Vogeleer-Aloushkova (USL-B)*

Journée d'étude organisée par le Centre de recherche en traduction et interprétation TransSphères (USL-B)

Workshop organized by the "TranSphères" Research Centre (USL-B)

**INSCRIPTION** gratuite mais **OBLIGATOIRE**. Pour s'inscrire, contactez-nous avant le 1<sup>er</sup> novembre

**REGISTRATION** is free but **COMPULSORY**. To register, contact us before 1 November

[svetlana.aloushkova@usaintlouis.be](mailto:svetlana.aloushkova@usaintlouis.be)



UNIVERSITÉ SAINT-LOUIS - BRUXELLES  
Faculté de traduction et interprétation  
Marie Haps  
5, Rue d'Arlon, 1<sup>er</sup> étage/1<sup>st</sup> floor  
1050 Bruxelles